

RESUMENES

MOSONYI, Esteban E. La oralidad.

En la parte introductoria el autor hace atinados juicios sobre la actual apreciación que se tiene de la oralidad, la cual no se dirige estrictamente a lo tradicional, sino comprende también las formas populares de la cotidianidad. Llama la atención sobre el uso —que considera abusivo— de la expresión hablada que hacen los mass media, especialmente la radio y en relación con la manifestación hablada en determinadas maneras de expresiones colectivas y aún individuales como el canto.

En su desarrollo, expone la importancia que han tenido las culturas ágrafas en la historia de la humanidad y analiza la situación que actualmente presentan en el mundo moderno, particularmente en nuestro continente. Por fin el autor pone de manifiesto el retroceso que sufren las culturas orales ante la expresión escrita, por lo que se detiene en la exposición de la escritura, como un sistema signico en su relación con la expresión hablada.

MARISCAL, Beatriz. La cultura de la crisis: tradición oral urbana y fronteriza.

El artículo comienza con interesantes consideraciones sobre la oralidad como una forma de transmisión del saber y el conocimiento para las mayorías populares, que expresan en sus narraciones su visión del mundo: reconoce las dificultades del estudio del texto oral, dada la habitual ausencia de investigador del medio social que las origina; y llama la atención en el hecho que, generalmente, el trabajo investigativo se acostumbra efectuarlos en zonas rurales, no obstante que en ocasiones sus portadores puedan encontrarse en comunidades urbanas.

Como ejemplo de esta última aseveración expone y hace el análisis de dos narraciones recogidas entre los emigrantes mixtecos en Tijuana, Baja California, una de cuyas narraciones parece referirse a una milenaria tradición, pues está representada por un mito local sobre la adquisición del fuego por los hombres. La otra, no obstante tener una referencia mítica o más bien mágica, es producto al parecer de una época reciente, pues pone de manifiesto una actitud social, que puede representar una falla en la práctica de la, endogamia que sirve de elemento cohesionador y protector de la comunidad

DANNEMANN, Manuel. Una historia oral contada por los niños de Chile.

El artículo se refiere a un proyecto dirigido por el autor, lo que da autoridad a los planteamientos teóricos y metodológicos que contiene. El objeto de estudio está referido a la recopilación de narraciones orales (testimonios) sobre la concepción del mundo y otras manifestaciones del modo de vida —ambos limitados por el nivel de conocimientos y experiencias de los informantes— que poseen los alumnos de escuelas rurales chilenas con una edad entre los diez y quince años. Este último aspecto da un interés adicional al trabajo que, en general, no aparece en la literatura sobre este sector infantil de la población.

Este proyecto de investigación no sólo es un aporte al conocimiento de una región determinada, sino que puede considerarse como una contribución teórica y metodológica que pudiese ser aplicada, con las necesarias adaptaciones, en otras partes del área latinoamericana y caribeña.

VEGA-CENTENO, Imelda. Tradición oral: extirpación y represión.

El texto está sustentado desde el punto de vista teórico, en un análisis estructuralista en el cual las secuencias sincrónicas y diacrónicas se relacionan en un sistema de oposiciones binarias.

El relato, tomado del testimonio oral de un "artista ayacuchano", se resuelve conclusivamente con el señalamiento de que la represión secular ejercida sobre el exponente —y, por supuesto, sobre sus antecesores— impide a éste gozar de la plenitud de su identidad cultural.

MATO, Daniel. Cuenteros afrovenezolanos en acción: descripciones para su desempeño y limitaciones de la noción de "literatura oral" para su estudio.

La observación de la actividad de algunos narradores afrovenezolanos y la consideración de 4 testimonios documentales sobre los de narradores africanos, permite identificar un conjunto de "rasgos" expresivos característicos de su arte, cuya significación es corroborada por sus propias declaraciones sobre su oficio, así como por las de

su público. La importancia de dichos "rasgos" lleva a reflexionar sobre las limitaciones de la noción de "literatura oral" para el estudio de este arte, el cual —se postula— es un arte autónomo que no sólo es verbal, como la noción de "literatura oral" lo semantiza, sino también escénico. Esta resignación resulta de importancia para una más apropiada valorización de los aportes africanos a la cultura americana.

Finalmente, se comentan algunos aportes específicos de Don Fernando Ortiz al estudio de este arte y se postula que la influencia africana en el arte de los narradores americanos, no debe evaluarse sólo en términos de "rasgos verbales" sino también de otros de carácter escénico.

PALAFIX Eloísa. Mito y permanencia en seis historias mexicanas de brujas.

Estudio analítico de un pequeño grupo de narraciones testimoniales de características mágicas, fundamentadas en las creencias populares, basadas en estos casos, tanto en mitos indígenas mexicanos como en supersticiones europeas, lo cual les otorga su sentido dentro de la cultura popular mexicana, puesto que se han recogido en una capa inferior de población urbana, pero con una reciente extracción campesina de origen indígena.

La importancia de este estudio consiste en analizar las constantes que se presentan en las seis historias, estableciendo su relación con formas de pensamiento en distintas etapas de desarrollo, inclusive como manifestaciones rezagadas del conocimiento moderno, en personas que por la posición económica que ocupan no alcanzan los niveles propios de la sociedad en la cual residen.

FLORES OCHOA, Jorge A. Gráfica inca y tradición oral.

El trabajo pone de manifiesto cómo la exposición oral de la tradición, aquí reflejada en unos mitos de lejano origen incaico, puede estar representada plásticamente en un objeto, en este caso, unos vasos originalmente elaborados con propósitos rituales.

Muestra la posibilidad de contribuir a una reconstrucción del mito por los estudiosos, y a la asunción actualizada de su contenido por personas del propio origen, pero que las conocen al ser expuestas como piezas museables, como las que ilustran el trabajo.

El autor fundamenta su tesis en la expresión de un mito (el de Manco Capac y Mama Ocllo) el cual se encuentra pintado en dos vasos de madera (qeros) que se hallan en colecciones distintas, en el Cuzco y en Berlín.

Asimismo se hace referencia a otro mito la defensora del Cuzco que según se relata, aparece en dos qeros que se

encuentran en el mismo Museo de Arqueología en el Cuzco, al igual que un cuadro pintado al óleo en el siglo XVIII, con la misma temática.

ROCHA, José María Tenorio. Puzia populá x Poesía popular a propósito do modernismo na falsa poesía matuta.

En este interesante artículo, el autor hace un análisis de lo que él considera que no es verdaderamente la poesía que se genera en el habla coloquial del matuto, campesino natural de la región de Alagoas, generalmente analfabeto y que tiene una forma peculiar de hablar, con un alto índice de deformación del portugués.

Señala la existencia de manifestaciones poéticas cuyos autores son creadores cultos o, al menos, más cultivados que el auténtico matuto y cuyas maneras expresivas están respaldadas por su difusión a través de la radio y la televisión, constituyendo no sólo una imitación de la verdadera creación popular sino influyendo en los auténticos poetas matutos.

El autor expresa que estos cantores (violetos), por satisfacer el gusto ya condicionado por los medios de difusión masiva, se van acostumbrando a recitar poemas redactados con anterioridad y aprendidos de memoria, los que alternan con creaciones de mayor valor artístico como es su poesía repentista que puede ser cantada o recitada.

LARA FIGUEROA, Celso A. Literatura popular de un área indígena de Guatemala: el caso de Huehuetenango.

El trabajo tiene por objetivo de estudio narraciones orales compiladas en una división política guatemalteca con gran población indígena, agrupada por sus diferencias étnicas y lingüísticas. Tanto el objeto de estudio (la narración oral) como el sujeto que las produce (grupos indígenas o muy mestizados) son del mayor interés para los propósitos de la UNESCO de establecer los elementos de la identidad cultural en la multiétnica región latinoamericana y caribeña. El amplio apoyo bibliográfico que contiene, ofrece una base de conocimiento para los interesados en la temática específica (la narración oral) o en la presencia de las distintas etnias en el área estudiada.

ABSTRACTS

MOSONYI, Esteban E. Orality

In the introduction the author keenly judges current assessments on oral tradition, which not only comprises what is strictly traditional, but also everyday popular forms. He points out the use — which not only comprises what is strictly traditional, but also everyday popular forms. He points out use — which he deems abusive — of the spoken expression by the mass media, mainly radio, as well as the spoken manifestation in certain ways of collective — and even individual expression — suchas songs.

Further on, he expounds the significance of agraphic cultures in humankind's history and examines their status in the moders world, particularly in our continente. Lastly, the author explains the decline of oral cultues vis-a-vis writing as a sign system as related to the spoken.

MARISCAL, Beatriz. The Culture of Crisis:
Urban and
Borderline Oral
Tradition.

The article begins by interesting considerations on oral tradition as a way of transmitting learning and knowledge among popular majorities, which in their narrations express their world outlook. The author acknowledges how difficult it is to study oral texts given the usual absence of researchers of the social milieu originating them. The author also points out that, generally, research work is usually conducted in rural areas though, occasionally, oral text bearers live in urban communities.

DANNEMANN, Manuel. An Oral Story Told
by Chileau Children

The artticle refers to a project led by the author, which gives authority to the theoretical and methodological statements it contains.

The object of study deals with the gathering of oral narrations (testimonies) on the notion of world and on other manifestations of the way of life — both limited by the level of knowledge and experiences of the informers — by 10 to 15-year-old students in Chilean

rural schools. The latter aspect makes the article further interesting as, generally, such kind of ressearch seldom appears in the literature on this age segment of the population.

This research project is not only instrumental to the knowledge on a given region, but it can also be deemed as a theoretical and methodological contribution which may be applied, with the necessary adaptations, in other parts of Latin America and the Caribbean.

VEGA-CENTENO, Imelda. Oral Tradition:
Removal and
Repression.

The text is theoretically supported by a structuralist analysis where in the synchronic and diachronic sequences are connected in a system of binary oppositions.

The narration, taken from the oral testimony of an "Ayacuchoan artist" winds up conclusively by pointing out that the centuries-old repression exerted on the expounder — and, of course, on his forebears — prevents him from fully enjoying his cultural identity.

MATO, Daniel. Afro-Venezuelan Story
Tellers in Action:
Descriptions for Their
Performance and
Limitations of the Notion
of "Oral Literature" for
Its Study.

The observation of some Afro-Venezuelan narrators activity and the consideration of documentary testimonies on that of African narrators, make it possible to identify a set of characteristic expressive "traits" of their art, whose meaning is corroborated by their own statements on their craft, as well as by those of their audience. The importance of such "traits" calls for pondering on the limitations in the notion of "oral literature" for the study of this art which — as some postulate — is an autochthonous art, not only verbal, as the notion of 'oral literature' semanticizes it, but also a performing art. This new meaning is important for a more appropriate assessment of this kind of cultural manifestations and, particularly, of the African contributions to the culture of the Americas.

Lastly, some specific contributions by Don Fernando Ortiz to the study of this art are commented upon, and it is postulated that the African influence on the art of narrators in the Americas must not be assessed only in terms of "verbal traits," but also of other performing traits.

PALAFIX, Eloisa. Myth and Permanence in Six Mexican Witch Stories.

An analytic study of a few testimonial narrations with magic features, founded on popular beliefs, based in these cases on both indigenous Mexican myths and European superstitions, which gives them sense within the Mexican popular culture, as they were gathered from an inferior layer of urban population, but with recent peasant lineage of indigenous origins.

The significance of this study lies in examining the constant features present in the six stories, establishing their connection to forms of through in various development stages, even as lagging manifestations of modern thinking in persons who due to their economic standing do not enjoy the appropriate levels of the society they live in.

FLORES OCHOA, Jorge A. Inca Graphics and Oral Tradition illus.

This article makes manifest how the oral expression of tradition, here in reflected in some myths of ancient Inca origin, may be plastically represented on an object, in this case, some vases originally for ritual purposes.

The article shows the possibility of contributing to a reconstruction of the myth scholars, and the updated assumption of its contents by persons of their same origin, but who get to know them when exhibited as museum pieces, such as those illustrating the article.

The author founds his thesis on the expression of a myth (that of Manco Capac and Mama Ocllo) which is painted on two wooden vases (**qeros**) belonging to various collections, in Cuzco and Berlin.

Likewise, reference is made to another myth — The Defender of Cuzco — which, according to narrations, appears on two qeros at the same Archeology Museum in Cuzco, as well as on an 18th-Century oil painting on the same theme.

ROCHA, José María Tenorio. Puizia popular
Popular Poetry: On Modism in the
False Matuto Poetry

In this interesting article, the author examines what he considers is not the true poetry generated in colloquial matuto speech. The matuto is the peasant native of the Alagoas region, generally illiterate and with a peculiar way of speaking, in a highly distorted Portuguese.

The article shows the existence of poetical manifestations whose authors are cultured creators or, at least, more cultured than genuine matutos and whose expressive ways are backed by their poetry being broadcast through radio and television, thus becoming not only an imitation of true popular songs, but also bearing upon the genuine matuto poets.

The author says that such singers (*violeiros*), in order to meet preferences conditioned by the mass media, get gradually used to receive previously drafted poems which they learn by heart, and which they alternate with creations of a higher artistic value such as their improviser (*repentista*) poetry, which may be sung or recited.

LARA FIGUEROA, Celso A. Popular
Literature of an Indigenous
Area in Guatemala:
The Huehuetenango Case.

This article's study object is oral narrations gathered in Guatemalan political division with a high rate of indigenous population, grouped after their ethnic and linguistic differences. Both the study object (oral narration) and the subject producing them (indigenous or highly miscegnated groups) are of great interest for UNESCO's aim of establishing the elements of cultural identity in the multiethnic Latin American and Caribbean region.

The broad bibliographic support it contains provides a knowledge basis for those interested in this specific matter (oral narration) or in the presence of the various ethnos in the area under research.

RESUMES

MOSONYI, Esteban E. La oralidad (L'oralité).

Dans l'introduction l'auteur porte d'habiles jugements sur l'appréciation actuelle qu'on a de l'oralité qui ne se limite pas strictement au traditionnel, mais comprend également les formes populaires du quotidien. Il met l'accent sur l'utilisation — considérée abusive de — l'expression orale des mas-media, en particulier de la radio, en relation avec la manifestation orale dans des manières d'expressions collectives données — et même individuelles — comme le chant.

Dans son développement, il expose l'importance qu'ont eue les cultures agraphiques dans l'histoire de l'humanité et il analyse leur situation actuelle dans le monde moderne et plus spécialement sur notre continent. Enfin l'auteur souligne le recul dont sont victimes les cultures orales face à l'expression écrite, tout en s'arrêtant sur l'exposition de l'écriture en tant que système signique en relation avec l'expression orale.

MARISCAL, Beatriz. La cultura de la crisis: una tradición oral urbana y fronteriza (La culture de la crise: une tradition orale urbaine et limitrophe).

L'article commence par d'intéressantes considérations au sujet de l'oralité en tant que forme de transmission de savoir et de connaissance pour les majorités populaires qui expriment dans leurs récits leur vision du monde; il reconnaît les difficultés de l'étude du texte oral, étant donné l'absence habituelle de chercheur du milieu social qui en est à l'origine; et il attire l'attention sur le fait que, généralement, on a l'habitude d'effectuer le travail de recherche dans des régions rurales, quoiqu'occasionnellement ses porteurs puissent se rencontrer dans des communautés urbaines.

En tant qu'exemple de cette dernière affirmation, il expose et analyse deux récits recueillis parmi les émigrants mixtèques à Tijuana, en Basse-Californie, dont l'un semble se rapporter à une tradition millénaire, étant donné qu'il est représenté par un mythe local sur l'acquisition du dieu par les hommes. L'autre, quoiqu'il ait une référence mythique voire magique, est le produit semble-t-il, d'une époque récente, puisqu'il met en évidence une attitude sociale qui peut représenter une brèche dans la pratique de l'endogamie qui sert d'élément de cohésion et de protection à la communauté.

DANNEMANN, Manuel. Una historia oral contada por los niños de Chile (Une histoire orale racontée par les enfants du Chili).

L'article se rapporte à un projet dirigé par l'auteur, ce qui confère de l'autorité aux exposés théoriques et méthodologiques qu'il contient.

L'objet de l'étude est centré sur la compilation de récits oraux (témoignages) au sujet de la conception du monde et d'autres manifestations du mode de vie — limitées par le niveau de connaissances et d'expériences des informateurs — que possèdent les élèves d'écoles rurales chiliennes dont l'âge oscille entre dix et quinze ans. Ce dernier aspect procure un intérêt supplémentaire au travail qui, en général, n'apparaît pas dans la littérature au sujet de ce secteur infantile de la population.

Ce projet de recherche ne représente pas seulement un apport à la connaissance d'une région déterminée, mais peut aussi être considéré comme une contribution théorique et méthodologique qui pourrait s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, à d'autres parties de la région latino-américaine et caraïbe.

VEGA-CENTENO, Imelda. Tradición oral: extirpación y represión (Tradition orale: extirpation et répression).

Le texte est sustenté du point de vue théorique d'une analyse structuraliste dans lequel les séquences synchroniques et anachroniques sont en relation dans un système d'oppositions binaires.

Le récit, pris d'un témoignage oral d'un "artiste ayacuchien", parvient à la conclusion que la répression séculaire exercée contre l'exposant — et bien sûr contre ses ancêtres — empêche celui-ci de jouir de la plénitude de son identité culturelle.

MATO, Daniel. Cuenteros afrovenezolanos en acción: descripciones para su empeño y limitaciones de la noción de "literatura oral" para su estudio. (Conteurs

afro-vénézuéliens en action: descriptions pour leur exécution et limitations de la notion de "littérature orale" pour leur étude). L'observation de l'activité de un certain nombre de narrateurs afro-vénézuéliens et la considération de témoignages documentaires au sujet des narrateurs africains permettent d'identifier un ensemble de "traits" expressifs caractéristiques de leur art dont la

signification est corroborée par leurs propres déclarations au sujet de leur métier, ainsi que par celles de leur public. L'importance des "traits" en question fait réfléchir sur les limitations de la notion de "littérature orale" dans l'étude de cet art, qui — postule-t-on — est un art autonome qui n'est pas seulement verbal, comme le signifie la notion de "littérature orale", mais aussi scénique. Cette resignification est d'importance pour une évaluation plus appropriée de ce type de manifestation culturelle et particulièrement des apports africains à la culture américaine. Finalement, l'article commente quelques-uns des apports, spécifiques de Don Fernando Ortiz à l'étude de cette art et postule que l'influence africaine dans l'art des narrateurs américains ne doit pas être évaluée seulement en termes de "traits verbaux" mais aussi en d'autres

PALAFIX, Eloísa. Mito y permanencia en seis historias mexicanas de brujas (Mythe et permanence dans six histoires mexicaines de sorcières).

Etude analytique d'un petit groupe de récits testimoniaux ayant des caractéristiques magiques fondées sur des croyances populaires, tant sur des mythes indigènes mexicains que sur des superstitions européennes, ce qui leur octroie leur sens à l'intérieur de la culture populaire mexicaine, étant donné qu'ils ont été recueillis dans une couche inférieure de la population urbaine, mais avec une récente extraction paysanne d'origine indigène.

L'importance de cette étude réside dans l'analyse des constantes qui se présentent dans les six histoires, établissant leur relation avec des formes de pensée en différentes étapes du développement, même en tant que manifestations à la traîne de la connaissance moderne, chez des personnes qui, à cause de la position économique qu'ils occupent, n'atteignent pas les niveaux propres à la société dans laquelle ils résident.

FLORES OCHOA, Jorge A. Gráfica inca y tradición oral (Graphisme inca et tradition orale).

Le travail met en évidence comment l'exposition orale de la tradition, reflétée ici dans quelques mythes de lointaine origine inca, peut être représentée plastiquement dans un objet, dans ce cas-ci, des vases élaborés à l'origine avec des propos rituels.

Il démontre la possibilité de contribuer à la reconstitution du mythe par des chercheurs, et l'assomption actualisée de leur contenu par des personnes de la même origine, mais qui les connaissent en tant que pièces exposées dans des musées ou illustrant le travail. L'auteur fonde sa thèse sur l'expression d'un mythe (celui de Manco Capac et Marna Oclo) qui se trouve peint sur deux vases en bois (**geros**) qui se trouvent dans différentes collections, à Cuzco et à Berlin.

On s'y réfère également à un autre mythe — La défenseuse de Cuzco — qui, d'après ce qu'on raconte, apparaît sur deux **geros** qui se trouvent dans le même Musée d'Archéologie à Cuzco, tout comme un tableau du XVII^e siècle peint à l'huile, ayant la même thématique.

ROCHA, José Maria Tenorio. Puizza populá x Poesia popular : a propósito do modismo na falsa poesia matuta. (Puizza populá x poesía populaire : à propos de l'idiotisme d'une fausse poésie matuta).

Dans cet intéressant article, l'auteur fait une analyse de ce qu'il considère ne pas être vraiment la poésie engendrée de la langue parlée du matuto, un paysan naturel de la région d'Alagoas, généralement analphabète et qui a une forme particulière de parler, avec un indice élevé de déformation du portugais.

Il signale l'existence de manifestations poétiques dont les auteurs sont des créateurs cultes ou, au moins, plus cultivés que l'authentique matuto et dont les manières expressives s'appuient sur leur diffusion par la radio et la télévision, ce qui constitue non seulement une imitation de la véritable création populaire mais a également une influence sur les authentiques poètes matutos.

L'auteur soutient que ces chanteurs (**viroleiros**), pour satisfaire le goût déjà conditionné par les mass-media, s'habituent peu à peu à réciter des poèmes écrits préalablement et appris par cœur, et qui alternent avec des créations de plus grande valeur artistique comme l'est leur poésie improvisée qui peut être chantés ou récitée.

LARA FIGUEROA, Celso A. Literatura popular de un área indígena de Guatemala: el caso de Huehuetenango (Littérature populaire d'une zone indigène du Guatemala: le cas du Huehuetenango).

L'objet d'étude de ce travail, ce sont des récits oraux recueillis dans une division politique guatémaltèque à population indigène nombreuse, groupés à cause de leurs différences ethniques et linguistiques. Tant l'objet de l'étude (le récit oral) que le sujet qui les produit (groupes indigènes ou très métissés) sont du plus grand intérêt pour l'UNESCO dont le propos est d'établir les éléments de l'identité culturelle dans la région polyethnique de l'Amérique latine et des Caraïbes.

L'ample appui bibliographique qu'il contient, offre une base de connaissance à ceux qui s'intéressent à la thématique spécifique (le récit oral) eu à la présence des différents groupes ethniques dans la zone étudiée.